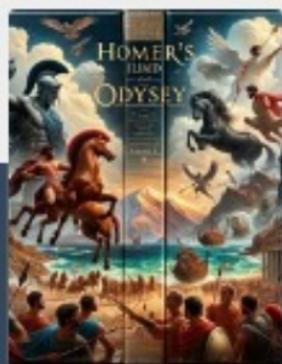


【荷马史诗】中英双语 对照



《荷马史诗》是西方古典文学的瑰宝，由两部史诗组成：《伊利亚特》和《奥德赛》。这两部作品被普遍认为认为是古希腊盲眼诗人荷马所作，创作时间大约在公元前8世纪末到...

荷马 著

唐库学习 译

目 录

Book xii (奥德修斯的冒险：遭遇塞壬、斯库拉和卡律布狄斯，以及在特里纳基亚岛的灾难)

Book xxiv (奥德赛：复仇与和解)

Book xxiii (奥德修斯与潘内洛普团圆并策划未来)

Book xxii (奥德修斯屠杀求婚者)

Book xxi (奥德修斯拉弓)

Book xx (奥德修斯与帕拉斯商议杀害追求者之事)

Book xix (奥德修斯与潘内洛普的深夜对话及欧律克勒亚识破身份)

Book xviii (奥德修斯与伊鲁斯的拳击比赛，潘内洛普在追求者面前露面并赢得礼物)

- Book xvii (奥德修斯与特勒马科斯的重逢及智斗求婚者)
- Book xvi (奥德修斯与儿子特勒马科斯相认并共谋复仇)
- Book xv (雅典娜送回特勒马科斯与欧迈俄斯重逢)
- Book xiv (奥德修斯与猪倌尤迈奥斯的相遇及款待)
- Book xiii (奥德修斯归乡与雅典娜的计谋)
- Book Preface (序)
- Book xi (奥德修斯的地狱之旅与英雄幽灵的对话)
- Book x (奥德修斯的冒险与归乡之路)
- Book ix (奥德修斯讲述遭遇独眼巨人的故事)
- Book viii (奥德修斯在费阿西亚人的娱乐和竞技中展示力量，赢得尊敬并获得丰厚礼物)

Book vii (奥德修斯在费阿西亚国王阿尔基诺斯宫中的奇遇)

Book vi (奥德修斯遇见瑙西卡并寻求帮助)

Book v (奥德修斯在海上的苦难与归家之路)

Book iv (斯巴达的宴会与梅内拉奥斯的故事)

Book iii (特勒马科斯在皮洛斯受奈斯托款待，得知希腊人离开特洛伊的故事，并被建议前往斯巴达寻求更多信息。)

Book ii (特勒马科斯寻求父亲奥德修斯的消息)

Book i (奥德修斯归途中的神明会议与特勒马科斯的决断)

Book Introduction (介绍)

Odysseus, his passage by
the Sirens, and by Scylla
and Charybdis. —

奥德修斯经过塞壬、斯库拉
与卡德比斯的地方。 —

The sacrilege committed by
his men in the isle

Thrinacia. The destruction
of his ships and men. —

他的部下在特里纳西亚岛犯
下的褻瀆罪。船只和部下的
毁灭。 —

How he swam on a plank
nine days together, and

came to Ogygia, where he stayed seven years with Calypso.

他在木板上游泳九天，来到奥吉亚，与卡吕普索一起度过了七年。

‘Now after the ship had left the stream of the river Oceanus, and was come to the wave of the wide sea, and the isle Aeaeon, where is the dwelling place of early Dawn and her dancing grounds, and the land of

sunrising, upon our coming
thither we beached the ship
in the sand, and ourselves
too stept ashore on the sea
beach. —

‘现在船离开了大洋的河流，
来到了广阔的海上的浪潮，
赫西昂岛，在那里是黎明的
居所和她的舞蹈场所，日出
之地，我们一到那里，就将
船停靠在沙滩上，我们也上
岸了。 —

There we fell on sound
sleep and awaited the bright

Dawn.

我们在那里陷入了沉睡，等待着明亮的黎明。

‘So soon as early Dawn shone forth, the rosy-fingered, I sent forth my fellows to the house of Circe to fetch the body of the dead Elpenor. —

‘所以一早晨，当绯红指头的黎明照耀出来，我派遣同伴去Circe的房子取死去的艾尔佩诺的尸体。 —

And speedily we cut billets
of wood and sadly we
buried him, where the
furthest headland runs out
into the sea, shedding big
tears. —

我们迅速砍伐了木材，并悲
伤地埋葬了他，在那里最远
的岬角伸入海中，流下了大
颗的眼泪。 —

But when the dead man
was burned and the arms of
the dead, we piled a barrow
and dragged up thereon a

pillar, and on the topmost mound we set the shapen oar.

但当死者被焚烧，死者的武器被捆绑时，我们堆起一座土墩，将柱子放在上面，最高的土堆上面，我们摆上了雕制的桨。

‘Now all that task we finished, and our coming from out of Hades was not unknown to Circe, but she arrayed herself and speedily drew nigh, and her

handmaids with her bare
flesh and bread in plenty
and dark red wine. —

‘那时，所有的任务我们都完成了，我们从阴间回来对Circe并不是未知的，但她整装待发，迅速走近，她的侍女们携带着肉和大量黑红葡萄酒。 —

And the fair goddess stood
in the midst and spake in
our ears, saying:

美丽的女神站在中间，对我们说：

“Men overbold, who have gone alive into the house of Hades, to know death twice, while all men else die once for all. —

“胆大包天的人，竟然活着进入Hades之家，两次经历死亡，而其他所有人只死一次。 —

Nay come, eat ye meat and drink wine here all day long; —

来吧，吃肉喝酒，在这里整天都可以； —

and with the breaking of the day ye shall set sail, and myself I will show you the path and declare each thing, that ye may not suffer pain or hurt through any grievous ill-contrivance by sea or on the land.”

天刚破晓时，你们就可以启航，我会给你们指引道路，告知每一件事情，以确保你们在海上或陆地上不会因任何严重的不良设计而受伤害或痛苦。”

‘So spake she, and our
lordly souls consented
thereto. —

‘她如此说，我们高贵的灵魂
便同意了。 —

Thus for that time we sat
the livelong day, until the
going down of the sun,
feasting on abundant flesh
and on sweet wine. —

因此，那一天我们坐了整整
一天，直到太阳落山，享受
着丰盛的肉类和美酒。 —

Now when the sun sank and darkness came on, my company laid them to rest by the hawsers of the ship. Then she took me by the hand and led me apart from my dear company, and made me to sit down and laid herself at my feet, and asked all my tale. —

现在，太阳落山，黑暗降临，我的同伴们将船系在缆绳上休息。然后她拉着我的手，把我带到一旁，让我坐

下，并躺在我的脚下，询问我的整个故事。 —

And I told her all in order duly. Then at the last the Lady Circe spake unto me, saying:

我按顺序把一切都告诉了她。最后，仙女西尔赛对我说：

“Even so, now all these things have an end; —

“就这样，现在所有这些都结束了； —

do thou then hearken even
as I tell thee, and the god
himself shall bring it back to
thy mind. —

你要仔细听我说，神会让你
回忆起这一切。 —

To the Sirens first shalt thou
come, who bewitch all men,
whosoever shall come to
them. —

首先你会遇到塞壬，她们会
迷惑所有靠近的人。 —

Whoso draws nigh them
unwittingly and hears the

sound of the Sirens' voice,
never doth he see wife or
babes stand by him on his
return, nor have they joy at
his coming; —

谁若不经意间靠近她们，听到塞壬歌声，回来时永远看不到妻子或孩子，他们也不会为他的归来而高兴。 —

but the Sirens enchant him
with their clear song, sitting
in the meadow, and all
about is a great heap of
bones of men, corrupt in

death, and round the bones
the skin is wasting. —

塞壬们用清澈的歌声迷惑
他，坐在草地上，骨头堆满
了一大堆腐烂的男人，骨头
旁的皮肤正在腐烂。 —

But do thou drive thy ship
past, and knead honey-
sweet wax, and anoint
therewith the ears of thy
company, lest any of the
rest hear the song; —

但你要驾驶船绕过去，揉一
些甜蜜的蜂蜡，擦在你同伴

的耳朵上，以防其他人听到
歌声； —

but if thou myself art minded
to hear, let them bind thee
in the swift ship hand and
foot, upright in the mast-
stead, and from the mast let
rope-ends be tied, that with
delight thou mayest hear
the voice of the Sirens. —

但如果你自己想要听，让他
们把你绑在船上的桅杆上，
双手双脚直立，用绳子绑